

МИНИСТЕРСТВО ВНУТРЕННИХ ДЕЛ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Учреждение образования

«Академия Министерства внутренних дел Республики Беларусь»

Кафедра белорусского и иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Начальник кафедры

белорусского и иностранных языков

полковник милиции

Т.М.Катцова

« 30 » августа 2024 г.

Регистрационный № 6

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

по изучению учебной дисциплины

«Иностранный язык (английский, немецкий)»

для специальностей:

7-06-0421-01 Юриспруденция;

7-06-0414-02 Государственное управление и право

Профилизация: Государственное управление

в сфере правоохранительной деятельности

Минск 2024

Автор: Катцова Т.М., начальник кафедры белорусского и иностранных языков, кандидат юридических наук, доцент, полковник милиции;

Рецензент: Синяк Е.П., заместитель начальника кафедры белорусского и иностранных языков, кандидат филологических наук, подполковник милиции.

Рекомендованы к использованию в образовательном процессе на заседании кафедры белорусского и иностранных языков. Протокол № 9 от «30» августа 2024 г.

I

Настоящие методические рекомендации имеют целью помочь слушателям магистратуры, обучающимся по специальностям 7-06-0421-01 Юриспруденция; 7-06-0414-02 Государственное управление и право Профилизация: Государственное управление в сфере правоохранительной деятельности, в работе над развитием практических навыков анализа и перевода юридических текстов и подготовке к сдаче экзамена кандидатского минимума по иностранному языку.

Главная цель – овладение иностранным языком как средством межкультурного, межличностного и профессионального общения в различных сферах научной деятельности.

В процессе достижения этой цели реализуются коммуникативные, когнитивные и развивающие задачи.

Коммуникативные задачи включают:

свободное чтение оригинальной литературы соответствующей отрасли знаний на иностранном языке;

способность оформления извлеченной из иностранных источников информации в виде перевода, реферата, аннотации;

устное общение в монологической и диалогической форме по специальности и общественно-политическим вопросам (доклад, сообщение, презентация, беседа за круглым столом, дискуссия, подведение итогов и т.п.);

письменное научное общение на темы, связанные с научной работой аспиранта (научная статья, тезисы, доклад, перевод, реферирование и аннотирование);

различение видов и жанров справочной и научной литературы;

использование этикетных форм научного общения.

Когнитивные (познавательные) задачи включают:

развитие рациональных способов мышления: умения производить различные логические операции (анализ, синтез, установление причинно-следственных связей, аргументирование, обобщение и вывод, комментирование);

формулирование цели, планирования и достижения результатов в научной деятельности на иностранном языке.

Развивающие задачи включают:

способность четко и ясно излагать свою точку зрения по проблеме на иностранном языке;

способность понимать и ценить чужую точку зрения по научной проблеме, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений;

готовность к различным формам и видам международного сотрудничества (совместный проект, гранд, конференция, конгресс, симпозиум, семинар, совещание и др.), а также к освоению достижений науки в странах изучаемого языка;

способность выявлять и сопоставлять социокультурные особенности подготовки аспирантов в стране и за рубежом, достижения и уровень исследований крупных научных центров по избранной специальности.

Требования к усвоению учебной дисциплины

Учебная дисциплина «Иностранный язык» направлена на формирование следующих компетенций:

УК-3 (для специальности 7-06-0421-01 Юриспруденция). Осуществлять коммуникации на иностранном языке в академической, научной и профессиональной среде для реализации научно-исследовательской и инновационной деятельности;

УК-5 (для специальности 7-06-0414-02 Государственное управление и право (Профилизация: Государственное управление в сфере правоохранительной деятельности)) Владеть иностранным языком для коммуникации в междисциплинарной и научной среде, в различных формах международного сотрудничества, научно-исследовательской и инновационной деятельности.

В результате изучения учебной дисциплины «Иностранный язык» обучающийся должен:

знать: основные фонетические, грамматические и лексические правила, позволяющие использовать иностранный язык как средство общения;

особенности профессионально ориентированной письменной и устной речи;

уметь: понимать тексты на темы, связанные с профессиональной деятельностью;

находить необходимую информацию общего характера в таких материалах для каждодневного использования как письма, брошюры и короткие официальные документы;

уверенно общаться на профессиональные темы из области личных и профессиональных интересов;

пользоваться первичными навыками деловой переписки и оформления документации с использованием современных технологий;

переводить аутентичные тексты по специальности с иностранного языка на родной язык с использованием словаря и справочников;

владеть: всеми видами чтения для работы со специализированной аутентичной литературой;

навыками и умениями профессионально ориентированной диалогической и монологической речи;

навыками работы со справочниками по соответствующей отрасли науки.

Обучение различным видам речевой деятельности должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. Определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой

деятельности является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Чтение

Свободное чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка обоснованной языковой догадки (на основе контекста, словообразования, интернациональных слов и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Обучающийся должен:

владеть навыками чтения аутентичных текстов научного стиля (монографии, научные журналы, статьи, тезисы);

владеть всеми видами чтения научной литературы (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), предполагающими различную степень понимания и смысловой компрессии прочитанного;

уметь варьировать характер чтения в зависимости от целевой установки, сложности и значимости текста.

В качестве контроля понимания прочитанного в зависимости от вида чтения используются ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать и понимать иностранный текст по специальности.

Говорение

В целях достижения профессиональной направленности устной речи навыки говорения и аудирования должны развиваться во взаимодействии с навыками чтения. Обучающийся должен уметь:

подвергать критической оценке точку зрения автора;

делать выводы о приемлемости или неприемлемости предлагаемых автором решений;

сопоставлять содержание разных источников по данному вопросу, делать выводы на основе информации, полученных из разных источников о решении аналогичных задач в иных условиях.

Основное внимание следует уделять коммуникативности устной речи, естественно-мотивированному высказыванию в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи.

В области *монологической* речи обучающийся должен продемонстрировать:

умение логично и целостно как в смысловом, так и в структурном, отношениях выразить точку зрения по обсуждаемым вопросам;

умение составить план и выбрать стратегию сообщения, доклада, презентации проекта по проблеме научного исследования;

умение устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств.

В области *диалогической* речи необходимо уметь:

соблюдать правила речевого этикета в ситуациях научного диалогического общения;

вести диалог проблемного характера с использованием адекватных речевых форм;

аргументированно выражать свою точку зрения.

Полилог как средство научного общения предполагает:

владение стратегией и тактикой общения в полилоге;

умение выражать основные речевые функции в различных формах полилогического общения (дискуссия, диспут, дебаты, прения, творческие мастерские и т.д.).

Аудирование

Обучающийся должен:

понимать звучащую аутентичную монологическую и диалогическую речь по научной проблематике;

понимать речь при непосредственном контакте в ситуациях научного общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты).

Письмо

Развитие навыков письма на иностранном языке рассматривается как средство активизации усвоения языкового материала. Обучающийся должен владеть навыками и умениями письменной научной речи, логично и аргументированно излагать свои мысли, соблюдать стилистические особенности соответствующего жанра и стиля.

Он должен уметь:

излагать содержание прочитанного в форме резюме, аннотации и реферата;

составлять тезисы доклада, сообщение по теме исследования;

составлять заявку на участие в научной конференции;

вести научную переписку (в том числе через Интернет);

владеть навыками составления делового письма.

Перевод

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной используется как одно из средств овладения иностранным языком, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания содержания.

Обучающийся должен:

владеть необходимым объемом знаний в области теории перевода: эквивалент и аналог, переводческие трансформации;

иметь навыки компенсации потерь при переводе, контекстуальных замен, различать многозначность слов, словарное и контекстуальное значение слова, значения интернациональных слов в родном и иностранном языке и т.д.;

уметь адекватно передавать смысл научно-технического текста с соблюдением норм родного языка;

владеть навыками преобразования исходного материала, в том числе реферативного перевода научного текста.

II

Названия тем учебных занятий с указанием количества часов, отводимых на изучение каждой из них, содержатся в учебных программах по учебным дисциплинам «Иностранный язык (английский)» и «Иностранный язык (немецкий)» для специальностей 7-06-0421-01 Юриспруденция; 7-06-0414-02 Государственное управление и право Профилизация: Государственное управление в сфере правоохранительной деятельности.

Содержание учебного материала предусматривает изучение 9 тем, каждая из которых включает текст, активный словарь, подлежащий усвоению, тренировочные упражнения на закрепление лексического материала и дополнительные тексты для перевода с использованием словаря и без него, составления резюме.

Целесообразно организовать повторение основного грамматического материала, характерного для литературы по специальности и представляющего наибольшую трудность в работе с текстами. С этой целью в каждое занятие включены грамматические упражнения, которые прорабатываются на базе активной лексики (соответствующий грамматический материал слушатели магистратуры могут найти в электронных учебно-методических комплексах по дисциплине «Иностранный язык (английский (магистратура))» и «Иностранный язык (немецкий (магистратура))»).

После усвоения грамматического материала следует предварительно ознакомиться с терминами и выражениями, так как некоторые из них могут встретиться в тексте данного занятия.

Предтекстовые упражнения, направленные на предварительную проработку лексики и грамматики основного текста, подготавливают обучающихся к первичному прочтению и пониманию его.

Послетекстовые упражнения имеют целью закрепление языкового материала, а также развитие и совершенствование навыков чтения, понимания и перевода литературы по специальности.

Система упражнений дает возможность работать в следующих направлениях:

1. Развитие навыков лексического и грамматического анализа.
2. Обучение пониманию текста.
3. Накопление специальных терминов, закрепление лексического материала занятия (перевод словосочетаний, нахождение эквивалентов групп слов, перевод предложений и т. д.).
4. Контроль полученных знаний и обучение пониманию и переводу текстов (контрольные тесты).

Работу над основным текстом рекомендуется проводить поэтапно – от общего охвата содержания, выделения основной мысли текста и отдельных

абзацев, выполнения упражнений на понимание текста до закрепления лексики и подробного перевода. Представляется возможным и нужным на разных этапах обучения подключать хрестоматийный дополнительный материал, связанный со специальностью.

Если при анализе и переводе возникают проблемы, то это вызвано двумя причинами:

недостаточно прочно усвоен предыдущий или новый грамматический материал;

недостаточно обдуман результат перевода, смысл предложения, а, следовательно, неправильно оформлен нормами родного языка.

Необходимо помнить, что качественный перевод требует обязательного осмысления, понимания мысли автора.

Для изучения юридической терминологии на иностранных языках целесообразным является составление словаря юридической терминологии, где указывается перевод слов и словосочетаний (в количестве не менее 300 лексических единиц), что является обязательным для подготовки реферата для сдачи экзамена кандидатского минимума по иностранному языку.

III

Методические рекомендации по подготовке к текущей и промежуточной аттестации обучающихся

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине в 1 семестре является устный опрос по теме 2, во 2 семестре – устный опрос по теме 4, в 3 семестре – устный опрос по теме 9. Во время устного опроса обучающиеся должны продемонстрировать знание лексического материала по теме, умение вести беседу в рамках указанной темы.

Формой **промежуточной аттестации обучающихся** по дисциплине является кандидатский экзамен по иностранному языку (3 семестр).

Содержание кандидатского экзамена

1. Чтение оригинального текста по специальности. Объем текста 2000–2500 печатных знаков. Письменный перевод указанного фрагмента текста со словарем на русский (белорусский) язык. Резюме на иностранном языке в устной форме.

Время выполнения задания – 45 минут. Форма контроля – чтение текста на иностранном языке вслух, проверка выполненного перевода, резюме на иностранном языке содержания текста в устной форме.

2. Чтение научно-популярного текста на иностранном языке без словаря. Объем текста – 1000–1500 печатных знаков.

Время подготовки – 15 минут. Форма проверки – передача общего содержания текста на иностранном языке.

3. Беседа на иностранном языке с экзаменаторами по тематике, связанной с научной деятельностью и научным исследованием по теме диссертации (тема исследования, актуальность и новизна, материалы и методы исследования, степень апробации).

Составной частью процесса подготовки слушателей магистратуры и необходимым условием для получения ими допуска к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку является подготовка реферата на иностранном языке по прочитанной аутентичной литературе, а также перевод одного из аутентичных источников с английского языка на русский.

Основные требования к реферату

В соответствии пунктом 10 главы 3 Программы-минимум кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык», утвержденной Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 03.08.2022 № 233 «Об утверждении программ-минимумов кандидатских экзаменов и дифференцированного зачета по общеобразовательным дисциплинам» обучающийся до сдачи кандидатского экзамена должен предоставить реферат на иностранном языке.

Тема реферата на иностранном языке должна коррелировать со специальностью и будущим научным исследованием по теме магистерской диссертации и включать обзор актуальных научных статей.

Реферат должен быть подготовлен на материале письменных переводов научной литературы по теме научного исследования слушателя магистратуры. Источниками материалов для реферирования могут быть аутентичные издания на иностранном языке (книги, монографии, сборники статей, научные и научно-практические периодические издания (журналы), газетные и журнальные публикации), относящиеся к теме исследования слушателя магистратуры.

Структура реферата должна включать:

- ✓ титульный лист,
- ✓ краткую аннотацию на русском, белорусском и иностранном языках,
- ✓ содержание,
- ✓ глоссарий научных терминов по специальности (не менее 15),
- ✓ основную часть,
- ✓ заключение,
- ✓ список литературы, состоящий из 10–15 источников из научных периодических изданий.

Реферат проходит рецензирование.

Рекомендуемый объем реферата – до 15 листов.

Параметры текста:

- ✓ шрифт – Times New Roman,

- ✓ кегль – 14,
- ✓ межстрочный интервал – полуторный,
- ✓ поля – верхнее и нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см.

Выполненный реферат представляется на кафедру белорусского и иностранных языков не позднее, чем за 30 дней до кандидатского экзамена.

Образцы оформления основных структурных элементов реферата и словаря научных терминов по специальности представлены в ЭУМК «Иностранный язык (английский (магистратура))» и «Иностранный язык (немецкий (магистратура))». Список литературы в реферате оформляется в соответствии с требованиями ВАК.

IV

Английский язык

Основная литература

1. Денисова, С. С. Английский язык. Юридическая лексика=English. Law Professional Vocabulary : учебник / С. С. Денисова, И. Л. Кашинцева ; учреждение образования «Акад. М-ва внутр. дел Респ. Беларусь». – Минск : Акад. МВД, 2020. – 214 с.

Дополнительная литература

1. Иностранный язык (английский) для второй ступени высшего образования (магистратура) : электронный учебно-методический комплекс / Св-во регистрации № 1141202905 от 20.06.2012 с изм. от 12.07.2019 // Локальная сеть Академии : atk «Электронная Академия».

2. Collins Online Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com>.

3. Oxford English Dictionary [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.oed.com>.

4. Гарагуля, С. И. Английский язык для аспирантов и соискателей ученой степени / С. И. Гарагуля. – М. : Владос, 2020. – 327 с.

5. Мюллер, В. К. Англо-русский словарь = English-Russian dictionary : 250 000 слов / В. К. Мюллер. – М. : АСТ ; Астрель, 2021. – 1184 с.

6. Новый Большой англо-русский словарь под общим руководством акад. Ю. Д. Апресяна [Электронный ресурс] // Classes.RU. – Режим доступа: <https://classes.ru/dictionary-english-russian-Apresyan.htm>.

7. Русско-английский словарь под общим руководством проф. А. И. Смирницкого [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.classes.ru/dictionary-english-russianSmirnitsky.htm>.

8. Электронный словарь АБВУ Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lingvo.ru>.

Немецкий язык

Основная литература

1. Молчан, Е. Н. Немецкий язык. Профессиональная лексика для юристов / Deutsch. Fachlexik für Juristen : учебник / Е. Н. Молчан; учреждение образования «Акад. М-ва внутр. дел Респ. Беларусь». – Минск : Академия МВД, 2021. – 148 с.

Дополнительная литература

1. Иностранный язык (немецкий): электронный учебно-методический комплекс для второй ступени высшего образования (магистратура) : электронный учебно-методический комплекс / Св-во регистрации № 1141202906 от 20.06.2012 с изм. от 12.07.2019 // Локальная сеть Академии : atk «Электронная Академия».

2. Академик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://translate.academic.ru>.

3. Глушак, В. М. Немецкий язык для аспирантов: реферирование текстов и презентация диссертации : учеб. пособие / В. М. Глушак ; под ред. Е. М. Игнатовой. – Москва : Прометей, 2021. – 106 с.

4. Зеленовская, А. В. Немецкий язык. Письменный перевод = Deutsch. Schriftliche Übersetzung : учеб. пособие : в 2 ч. / А. В. Зеленовская [и др.]. – Минск : БГУ, 2020. Ч. 1. – 279 с.

5. Ивлева, Г. Г. Справочник по грамматике немецкого языка : учеб. пособие / Г. Г. Ивлева. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Юрайт, 2019. – 145 с.

6. Немецкий язык = Deutsch : учеб. пособие / М. А. Черкас [и др.] ; под ред. М. А. Черкаса. – Минск : БГУ, 2020. – 219 с.

7. Смирнова, Т. Н. Немецкий язык для юристов. Deutsch für Juristen : учебник / Т. Н. Смирнова. – 2-е изд., испр. и доп. – М., 2018. – 179 с.